



**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА**

**Факультет іноземної філології  
Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу**

**«Затверджую»**

Декан факультету іноземної філології  
проф. Леміш Н.Є.

---

17 жовтня 2024 р.

**ПОЛОЖЕННЯ**

про V Всеукраїнський конкурс перекладу  
для учнів 10–11-х класів закладів загальної середньої освіти  
**«Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу»**

**1. Загальні положення**

- 1.1. Це положення визначає порядок організації та проведення Всеукраїнського конкурсу перекладу «Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу» (далі – Конкурс).
- 1.2. Всеукраїнський конкурс перекладу для учнів 10–11-х класів закладів загальної середньої освіти **«Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу»** проводиться у рамках лінгвокультурного проєкту «Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку».

**2. Мета й завдання Конкурсу**

- 2.1. Конкурс проводиться з метою розвитку й поширення мовної культури; підвищення інтересу учнів до перекладацької діяльності; розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості.
- 2.2. Завдання Конкурсу:
  - ознайомити учнів із літературними цінностями світової культури;
  - заохочувати учнів розвивати перекладацькі навички з метою обрання професії перекладача;
  - формувати в учнів уявлення про значення перекладознавства для успішності міжкультурної комунікації.

### 3. Організатори Конкурсу

- 3.1. Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова ([schoolstranslation@udu.edu.ua](mailto:schoolstranslation@udu.edu.ua)).

### 4. Учасники Конкурсу

- 4.1. До участі в Конкурсі запрошуються учні 10–11-х класів закладів загальної середньої освіти України.
- 4.2. Кожен конкурсант може взяти участь у Конкурсі за однією або декількома номінаціями.
- 4.3. Для участі у Конкурсі подається заявка. Якщо конкурсант бере участь у більше ніж одній номінації, то за кожною номінацією подається окрема заявка.

### 5. Організація Конкурсу

- 5.1. Конкурс проводиться за такими номінаціями (Додаток 1):  
**номінація 1 – переклад англійського поетичного твору на українську;**  
**номінація 2 – переклад українського музичного хіта на англійську;**  
**номінація 3 – переклад англійського прозового тексту на українську.**
- 5.2. Роботи на Конкурс приймаються до **1 квітня 2025 року**. Роботи, надіслані пізніше цього терміну, розглядатися не будуть.
- 5.3. Журі Конкурсу формується з викладачів кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова.
- 5.4. Журі не рецензує роботи, що надійшли на Конкурс, і не аргументує своє рішення.
- 5.5. Визначення переможців Конкурсу здійснюється кожним членом журі методом експертної оцінки за 10-бальною шкалою оцінювання.
- 5.6. Рішення журі є остаточним і оскарженню не підлягає.
- 5.7. За кожною з номінацій журі визначає переможців (перше, друге, третє місце).
- 5.8. Переможці Конкурсу будуть оголошені на сайті факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова (<https://fif.udu.edu.ua>).
- 5.9. Усі учасники отримають електронний сертифікат про участь у Конкурсі перекладу.

## **6. Вимоги до конкурсних робіт**

- 6.1. Направлені на Конкурс переклади повинні бути авторськими, такими, що не були оприлюднені раніше, являти собою самостійний оригінальний переклад. Переклад, здійснений за допомогою програм-перекладачів, до участі в Конкурсі не допускається.
- 6.2. Заявка і конкурсна робота подаються у [google-формі](#).

## **7. Критерії відбору конкурсних робіт**

- 7.1. Під час оцінювання перекладу враховується:
  - оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
  - точність перекладу і близькість до оригіналу;
  - чуття мови;
  - адекватність лексико-граматичних засобів;
  - відтворення культурно-маркованої специфіки перекладу;
  - передача змісту;
  - стилістика тексту, що перекладається;
  - якість римування, ритміка;
  - естетична еквівалентність.
- 7.2. Визначення переможців Конкурсу журі здійснює простою більшістю голосів.

## **8. Підбиття підсумків Конкурсу та нагородження переможців**

- 8.1. Нагородження переможців Конкурсу перекладу відбувається за номінаціями на підставі рішення журі Конкурсу. Рішення журі про переможців Конкурсу приймається відкритим голосуванням більшістю голосів присутніх на засіданні членів журі та оформлюється протоколом.
- 8.2. Переможці Конкурсу перекладу нагороджуються дипломами в електронному форматі не пізніше **30 квітня 2025 р.**
- 8.3. Кращі переклади будуть опубліковані у збірці перекладів на сайті факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова (<https://fif.udu.edu.ua>).

Номінація 1

Кращий переклад англійського поетичного твору на українську

*Keep Going*

*Edgar A. Guest*

When things go wrong, as they sometimes will,  
When the road you're trudging seems all up hill,  
When the funds are low and the debts are high,  
And you want to smile, but you have to sigh,  
When care is pressing you down a bit,  
Rest if you must – but don't you quit.

Life is queer with its twists and turns,  
As every one of us sometimes learns,  
And many a failure turns about  
When he might have won had he stuck it out;  
Don't give up, though the pace seems slow –  
You may succeed with another blow.

Often the goal is nearer than  
It seems to a faint and faltering man,  
Often the struggler has given up  
When he might have captured the victor's cup,  
And he learned too late, when the night slipped down,  
How close he was to the golden crown.

Success is failure turned inside out –  
The silver tint of the clouds of doubt,  
And you never can tell how close you are,  
It may be near when it seems afar;  
So stick to the fight when you're hardest hit –  
It's when things seem worst that you mustn't quit.

## Номінація 2

### Кращий переклад українського музичного хіта на англійську

*Повертайся живим*

*Слова і музика: Світлана Тарабарова*

Юний хлопчина – серце гаряче –  
Не зміг більше просто мовчати.  
Коли всі навкруги грабували Країну,  
Ти пішов за Свободу стояти.  
За Свободу дітей твоїх ще ненароджених.  
За Вільне і Мирне майбутнє.  
За спокій в Країні. За наше Відродження.  
Спинити загарбницькі руки.  
Та зима наче пекло... Димлячі барикади.  
Він лише пам'ятав слово: «Мати».

*Приспів:*

Повертайся живим! Повертайся, благаю.  
Повертайся живим! Благаю!  
Чуєш, любий, як серце кричить?!  
Я стою на колінах, благаю:  
Повертайся живим!.. Вертайся живим!..  
Вертайся живим! Повертайся живим...  
Повертайся живим! Повертайся живим!  
Повертайся живим!.. Вертайся живим!..  
Вертайся живим! Повертайся живим!

Юний хлопчина, він добре засвоїв,  
Ворогам прямо дивлячись в очі:  
Щоб діти сміялись, було мирним небо,  
Світ треба почати міняти з себе!  
Пишаюсь тобою, як пишається Мати!  
Я вклоняюсь і тихо молю:  
Повертайся живим. Повертайся, солдате.  
Я благаю: вертайся живим!  
Блокпости, БТРИ, в руках автомати.  
І сивіла з новинами мати.

*Приспів:*

Повертайся живим! Повертайся, благаю.

Повертайся живим! Благаю!

Чуєш, любий, як серце кричить?!

Я стою на колінах, благаю.

Повертайся живим!.. Вертайся живим!..

Вертайся живим! Повертайся живим...

Повертайся живим! Повертайся живим!

Повертайся живим!.. Вертайся живим!..

Вертайся живим! Повертайся живим!

Ранком втомленим, коли Мир все ж настане,

Коли стихне розлючений дим,

Із розпахнутим серцем обіймеш сиву Матір:

– Я ж казав: «Повернуся живим».

*Приспів:*

Повертайся живим! Повертайся, благаю.

Повертайся живим! Благаю!

Чуєш, любий, як серце кричить?!

Я стою на колінах, благаю.

Повертайся живим!.. Вертайся живим!..

Вертайся живим! Повертайся живим...

Повертайся живим! Повертайся живим!

Повертайся живим!.. Вертайся живим!..

Вертайся живим! Повертайся живим!

Пісню можна послухати за покликанням на YouTube:

<https://www.youtube.com/watch?v=uhWIVncR2GE>

### Номінація 3

#### Кращий переклад англійського прозового тексту на українську

*Уривок з “A Leaf on the Wind of All Hallows”*

*Diana Gabaldon*

Jerry had a bad stitch in his side, and his knee was all but useless by the time the little group of stones came in sight, a pale huddle in the light of the waning moon. Still, he was surprised at how near the stones were to the farmhouse; he must have circled round more than he thought in his wanderings.

‘Right,’ said the dark man, coming to an abrupt halt. ‘This is where we leave you.’

‘Ye do?’ Jerry panted. ‘But – but you –’

‘When ye came ... through. Did ye have anything on you? A gemstone, any jewellery?’

‘Aye,’ Jerry said, bewildered. ‘I had a raw sapphire in my pocket. But it’s gone. It’s like it –’

‘Like it burnt up,’ the blond man finished for him, grim-voiced. ‘Aye. Well, so?’ This last was clearly addressed to the dark man, who hesitated. Jerry couldn’t see his face, but his whole body spoke of indecision. He wasn’t one to dither, though – he stuck a hand into the leather pouch at his waist, pulled something out, and pressed it into Jerry’s hand. It was faintly warm from the man’s body, and hard in his palm. A small stone of some kind. Faceted, like the stone in a ring.

‘Take this; it’s a good one. When ye go through,’ the dark man was speaking urgently to him, ‘think about your wife, about Marjorie. Think hard; see her in your mind’s eye, and walk straight through. Whatever the hell ye do, though, don’t think about your son. Just your wife.’

‘What?’ Jerry was gob-smacked. ‘How the bloody hell do you know my wife’s name? And where’ve ye heard about my son?’

‘It doesn’t matter,’ the man said, and Jerry saw the motion as he turned his head to look back over his shoulder.

‘Damn,’ said the fair one, softly. ‘They’re coming. There’s a light.’

There was: a single light, bobbing evenly over the ground, as it would if someone carried it. But look as he might, Jerry could see no one behind it, and a violent shiver ran over him.

‘Tannasg,’ said the other man under his breath. Jerry knew that word well enough – spirit, it meant. And usually an ill-disposed one. A haunt.

‘Aye, maybe.’ The dark man’s voice was calm. ‘And maybe not. It’s near Samhain, after all. Either way, ye need to go, man, and now. Remember, think of your wife.’

Jerry swallowed, his hand closing tight around the stone.

‘Aye. Aye ... right. Thanks, then,’ he added awkwardly, and heard the breath of a rueful laugh from the dark man.

‘Nay bother, mate,’ he said. And with that, they were both off, making their way across the stubbled meadow, two lumbering shapes in the moonlight.

Heart thumping in his ears, Jerry turned toward the stones. They looked just like they’d looked before. Just stones. But the echo of what he’d heard in there ... He swallowed. It wasn’t like there was much choice.

‘Dolly,’ he whispered, trying to summon up a vision of his wife. ‘Dolly. Dolly, help me!’

He took a hesitant step towards the stones. Another. One more. Then nearly bit his tongue off as a hand clamped down on his shoulder. He whirled, fist up, but the dark man’s other hand seized his wrist.

‘I love you,’ the dark man said, his voice fierce. Then he was gone again, with the shoof-shoof sounds of boots in dry grass, leaving Jerry with his mouth agape.

He caught the other man’s voice from the darkness, irritated, half-amused. He spoke differently from the dark man, a much thicker accent, but Jerry understood him without difficulty.

‘Why did ye tell him a daft thing like that?’

And the dark one’s reply, soft-spoken, in a tone that terrified him more than anything had so far.

‘Because he isn’t going to make it back. It’s the only chance I’ll ever have. Come on.’

The day was dawning when he came to himself again, and the world was quiet. No birds sang, and the air was cold with the chill of November and winter coming on. When he could stand up, he went to look, shaky as a newborn lamb.



## СКЛАД ОРГАНІЗАЦІЙНОГО КОМІТЕТУ

### **Голова оргкомітету:**

*Леміш Наталія Євгенівна* – декан факультету іноземної філології, професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, доктор філологічних наук, професор.

### **Заступники голови оргкомітету:**

*Сафонова Наталія Миколаївна* – завідувач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент;

*Матвєєва Світлана Анатоліївна* – професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, доктор філологічних наук, професор.

### **Члени оргкомітету:**

*Бабич Володимир Олександрович* – викладач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова;

*Загорулькіна Вікторія Анатоліївна* – викладач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова.

## СКЛАД ЖУРІ

### **Голова журі**

*Маїштаківа Наталія Валентинівна* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент.

### **Члени журі**

*Желобіцька Тамара Володимирівна* – старший викладач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова;

*Орлова Юлія Валентинівна* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент;

*Павлик Наталія Василівна* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук.